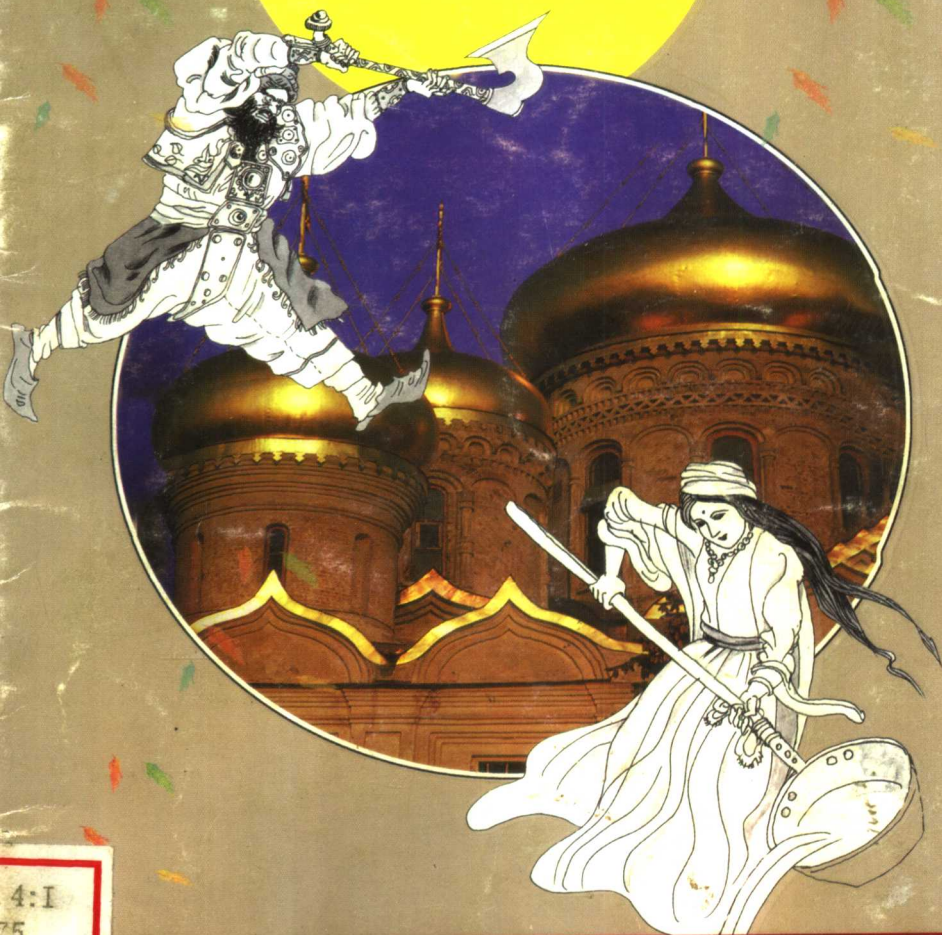


花季读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



4:1
75

阿里巴巴与四十大盗

THE HISTORY OF ALI BABA, AND OF THE FORTY
ROBBERS KILLED BY ONE SLAVE

湖南文艺出版社

阿里巴巴与四十大盗
THE HISTORY OF ALI BABA,
AND OF THE FORTY ROBBERS
KILLED BY ONE SLAVE

何家祥 译

责任编辑：罗尉宣

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1999 年 9 月第 1 版 2001 年 1 月第 2 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：2.25

字数：38,500 印数：10,001—18,000

ISBN7-5404-2108-8
G·116 定价：3.70 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 1

THE HISTORY OF ALIB ABA, AND OF
THE FORTY ROBBERS KILLED BY ONE SLAVE

(A Bilingual Edition)

from

"*Thousand and One Nights, the*"

With Translation

by

He Jia-xiang

何家祥 译

顾问 文洁若 陈羽纶

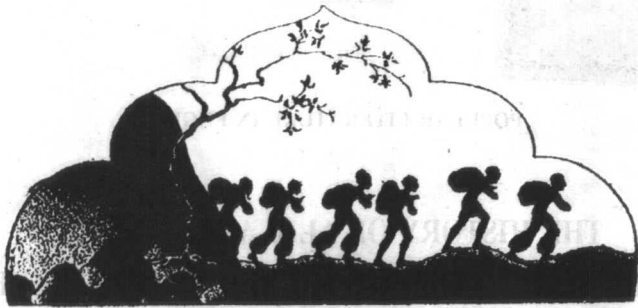
主编 符家钦

编委 ~~苏福忠~~ 苏福忠 王 辛 符德新

策划 ~~王 辛~~ 王 辛

Hunan Literature and Art Publishing House

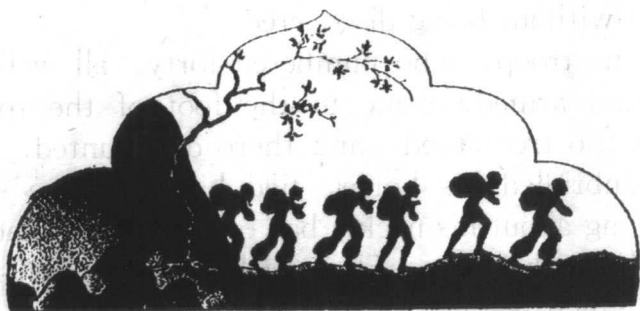
Changsha



THE HISTORY OF ALI BABA, AND OF THE FORTY ROBBERS KILLED BY ONE SLAVE

There once lived in a town of Persia two brothers, one named Cassim and the other Ali Baba. Their father divided a small inheritance equally between them. Cassim married a rich wife, and became a wealthy merchant. Ali Baba, who married a woman as poor as himself, lived by cutting wood, and bringing it upon three asses into the town to sell.

One day, when Ali Baba was in the forest, cutting wood enough to load his asses, he saw at a distance a great cloud of dust, which seemed to approach him. He observed it with attention, and distinguished a body of horsemen, who he suspected might be robbers. He determined to hide his asses and to save himself. He climbed a large tree, planted on a high rock, whose branches were thick enough to conceal him, and yet enabled him to see all that



阿里巴巴和四十大盗

从前，波斯有个镇子住着两兄弟，哥哥叫高西睦，弟弟叫阿里巴巴。父亲把微薄的遗产给他俩平分了。高西睦娶了个富婆为妻，成了有钱的商人。阿里巴巴却娶了个跟他一样穷的老婆，靠上山砍柴，再用三匹毛驴驮到镇里出售为生。

一天，阿里巴巴在森林里砍够柴火，正准备驮上毛驴，此时他突然看见远处尘土飞扬，似乎正朝他逼近。他定睛一看，原来是支骑队，他怀疑是一伙强盗，决定藏起毛驴，保住性命，于是爬上一棵大树。这棵树长在高高的岩石旁，枝叶浓密，足以让他藏身并看清发生

passed without being discovered.

The troop, who numbered forty, all well mounted and armed, came to the foot of the rock on which the tree stood, and there dismounted. Every man unbridled his horse, tied him to some shrub, and hung about his neck a bag of corn which had been brought with them. Then each took off his saddle-bag, which seemed to Ali Baba to be full of gold and silver. One, whom he took to be their captain, came under the tree in which Ali Baba was concealed; and making his way through some shrubs, pronounced these words: "Open, Sesame!" As soon as the captain of the robbers had thus spoken, a door opened in the rock; and after he had made all his troop enter before him, he followed them, when the door shut again of itself.

The robbers stayed some time within the rock, during which Ali Baba, fearful of being caught, remained in the tree.

At last the door opened again, and as the captain went in last, so he came out first, and stood aside to see them all pass by him; when Ali Baba heard him make the door close by pronouncing these words, "Shut, Sesame!" Every man at once bridled his horse, fastened his saddle-bag, and mounted again. When the captain saw them all ready, he put himself at their head, and they returned the way they had come.

Ali Baba followed them with his eyes as far as he could see them; remaining in the tree a considerable

的一切，而别人却看不见他。

这支骑队有四十号人马，全都跨在马上，全副武装。他们来到旁边长有那棵树的岩石脚下，翻身下马。大家解开缰绳，将马拴在树上，将随身带来的玉米挂到马脖子上，然后取下鞍囊，里面看来装满了金银财宝。其中一个头目模样的人来到阿里巴巴藏身的树下，穿过灌木，字正腔圆地说道：“开门吧，芝麻！”只见强盗头儿话音刚落，岩石面前便显露出一扇门来。他让强盗们先鱼贯而入，自己才随后进入洞内，这时石门又自动关闭起来。

强盗们在石洞中呆了好一阵子，阿里巴巴害怕被强盗抓住，所以一直留在树上。

门终于又打开了，头儿进去时走在最后，所以最先走出洞外，站在一旁看着大家鱼贯而出，这时阿里巴巴听见头儿说道：“关门吧，芝麻！”门给关上了。大家立刻系上马辔和鞍囊，又纵身上马。头儿见全都准备就绪，便带领众喽罗扬长归去。

阿里巴巴仍然呆在树上，密切注视着他们，直到他们去得无踪无影，过了好

time before he descended. Remembering the words the captain of the robbers used to cause the door to open and shut, he had the curiosity to try if his pronouncing them would have the same effect. Accordingly, he went among the shrubs, and perceiving the door concealed behind them, stood before it, and said, "Open, Sesame!" The door instantly flew wide open.

Ali Baba, who expected a dark, dismal cavern, was surprised to see a well-lighted and spacious chamber, which received the light from an opening at the top of the rock, and in which were all sorts of fine merchandise, rich bales of silk, stuff, brocade, and valuable carpeting, piled upon one another; gold and silver ingots in great heaps, and money in bags. The sight of all these riches made him suppose that this cave must have been occupied for ages by robbers, who had succeeded one another.

Ali Baba went boldly into the cave, and collected as much of the gold coin, which was in bags, as he thought his three asses could carry⁽¹⁾. When he had loaded them with the bags, he laid wood over them in such a manner that they could not be seen. When he had finished he stood before the door, and pronouncing the words, "Shut, Sesame!" the door closed of itself. He then made the best of his way⁽²⁾ to town.

[1] as much . . . as he thought his three asses could carry: 跟他认为他的三匹毛驴能驮的一样多; 根据三匹毛驴的运载能力。

[2] make the best of one's way: 尽快走。

一阵子才爬下树来。他想起匪首用来使洞门开关的暗语，十分好奇，想试试看自己说出来是否同样管用。他于是走进那片灌木丛，发觉门就藏在树后。他站到门前说道：“开门吧，芝麻！”洞门立刻为之大开。

阿里巴巴本以为洞穴阴森漆黑，不料却惊讶地发现山洞宽敞明亮，光线是从岩石顶上的一处开口透进来的，洞内尽是琳琅满目的精美物品，成捆的丝绸锦缎、呢绒织品和贵重的地毡毛毯；堆积如山的金锭银锭以及成袋的金钱。看见所有这些财宝，他料想这山洞准是强盗们盘踞已久，世代相传的老巢。

阿里巴巴大胆地走进山洞，他尽三匹毛驴之所能，收集了成袋成袋的金币。他将这些袋子驮上毛驴后，再用柴火盖好，以免让人看见，大功告成后，他退回门外说出暗语：“关门吧，芝麻！”门便自动关上了。于是他迅速返回城中。

When Ali Baba got home, he drove his asses into a little yard, shut the gates very carefully, threw off the wood that covered the panniers, carried the bags into his house, and ranged them in order before his wife. He then emptied the bags, which raised such a great heap of gold as dazzled his wife's eyes, and then he told her the whole adventure from beginning to end, and, above all, recommended her to keep it secret.

The wife rejoiced greatly at their good fortune, and would count all the gold piece by piece. "Wife," replied Ali Baba, "you do not know what you undertake, when you pretend to count the money; you will never have done. I will dig a hole, and bury it. There is no time to be lost." "You are in the right, husband," replied she, "but let us know, as nigh as possible⁽¹⁾, how much we have. I will borrow a small measure, and measure it, while you dig the hole."

Away the wife ran to her brother-in-law who lived just by, and addressing herself to⁽²⁾ Cassim's wife, asked her to lend her a measure. Her sister-in-law inquired whether she would have a great or a small one. The other asked for a small one.

The sister-in-law, as she knew Ali Baba's poverty, was curious to know what sort of grain his wife wanted to measure, and artfully putting some suet at the bottom brought it to her, with an excuse

(1) as nigh as possible: 尽量接近。

(2) address oneself to: 向……讲话; 打招呼。

回到家中，阿里巴巴把毛驴赶到小院子里，小心翼翼地关起门来，解开盖在背篓上的柴火，把袋子搬进屋里，整齐地摆到老婆面前。他把袋子一一倒空，聚集起来的那一大堆黄金真叫他老婆看得眼花缭乱。他把整个奇遇从头至尾给老婆说了，完了还特别嘱咐她保密。

老婆见到这么大笔财富欣喜若狂，想要把所有的金币逐个数完。“老婆，”阿里巴巴建议说，“你还以为能数清这些钱，真是自不量力，你永远都数不完。我要挖个洞把它们都埋藏起来。不要浪费时间了。”“老公，你说得对，”她回答说，“但我们究竟有多少钱心中也该有个大概的数吧。你去挖洞，我去借个量器来量一量吧。”

阿里巴巴的老婆急忙跑到住在附近的哥哥家，跟高西睦的妻子寒暄了一阵后，向她借个量器。嫂嫂问她要大斗还是小升，她要了小升。

嫂嫂知道阿里巴巴家境清寒，所以十分好奇，很想知道他老婆要量什么谷物，于是巧妙地在升子底部涂上一些板油后交给她，谎称要她等这么

that she was sorry that she had made her wait so long, but that she could not find it sooner.

Ali Baba's wife went home, set the measure by the heap of gold, filled it and emptied it till she had done, when she was very well satisfied to find the number of measures amounted to so many as they did, and went to tell her husband, who had almost finished digging the hole. While Ali Baba was burying the gold, his wife, to show her diligence to her sister-in-law, carried the measure back again, but without taking notice that a piece of gold had stuck to the bottom. "Sister," said she, "you see that I have not kept your measure long. I am obliged to you for it, and return it with thanks."

As soon as Ali Baba's wife was gone, Cassim's wife looked at the bottom of the measure, and was inexpressibly surprised to find a piece of gold sticking to it. Envy immediately possessed her breast. "What!" said she, "has Ali Baba gold so plentiful as to measure it? Whence has he all this wealth?"

Cassim, her husband, was at his counting-house. When he came home, his wife said to him, "Cassim, I know you think yourself rich, but Ali Baba is infinitely richer than you. He does not count his money, but measures it." Cassim desired her to explain, which she did, showing him the piece of money, which was so old that they could not tell in what prince's reign it was coined.

Cassim, after he had married the rich widow, had never treated Ali Baba as a brother and now, in-

久真对不起，只是自己确实花了很长时间才找着。

阿里巴巴的老婆回到家中，把升子放在那堆金币旁，填满后又倒空直至量完，发现总升数果然不少，十分心满意足，赶紧跑去告诉丈夫，这时他的洞也差不多挖好了。阿里巴巴在埋藏黄金时，他老婆为了向嫂嫂表现自己勤快，把升子送了回去，可是却没有发觉升子底部粘有一枚金币。“嫂嫂啊，”她说道，“你瞧，你的升子我可没用多久。谢谢你啦，我把它还给你吧。”

阿里巴巴的老婆一走，高西睦的妻子便查看升子底部，发现上面粘着一个金币，惊愕得简直难以言喻，立刻妒火中烧。“什么！”她嚷道，“阿里巴巴的金币多得够斗量？他哪来那么多钱财？”

她丈夫高西睦还在账房，回家后妻子对他说道：“高西睦，我知道你一向以为自己腰缠万贯，可人家阿里巴巴比你不知要富到哪儿去了。他的钱才不数哩，而是用斗量！”高西睦要她解释原委，她一一道来，还拿出那枚钱币让他看，该钱币十分古老，他们无法辨别它是哪个王朝铸造的。

高西睦自娶了富有的寡妇为妻后就从没把阿里巴巴当兄弟对待，他现在不仅不为之庆幸，

stead of being pleased, he conceived a base envy at his brother's prosperity. He could not sleep all that night, and went to him in the morning before sunrise. "Ali Baba," said he, "I am surprised at you; you pretend to be miserably poor, and yet you measure gold. My wife found this at the bottom of the measure you borrowed yesterday."

By this, Ali Baba perceived that Cassim and his wife, through his own wife's folly, knew what he had so much reason to conceal; but what was done could not be undone. Therefore, without showing the least surprise or trouble, he confessed all, and offered his brother part of his treasure to keep the secret.

"I expect as much," replied Cassim haughtily; "but I must know exactly where this treasure is, and how I may visit it myself when I choose; otherwise, I will go and inform against you, and then you will not only get no more, but will lose all you have, and I shall have a share for my information."

Ali Baba told him all, even to the words he must use to gain admission into the cave.

Cassim rose the next morning long before the sun, and set out for the forest with ten mules bearing great chests, which he designed to fill. It was not long before he reached the rock, and found out the place, by the tree and other marks which his brother had given him. When he reached the entrance of the cavern, he pronounced the words, "Open, Sesame!" The door immediately opened,

反而心怀鬼胎，对弟弟的富有十分妒忌。他彻夜辗转难眠，未等凌晨日出就来到弟弟家。“阿里巴巴，”他说到，“你这人真奇怪：你表面装得又穷困又可怜，可金子却多得用斗量。这是我老婆在你昨天借的升底发现的。”

听这么一说，阿里巴巴恍然大悟，原来由于自己老婆的愚蠢，自己理应极力掩饰的一切都让高西睦和他老婆知道了。但木已成舟，无法挽回。所以，他丝毫没有显露出惊讶或烦恼，而是全都承认了。并主动提出把部分财宝分给哥哥，以便封住他的口。

“我也同样希望保密，”高西睦盛气凌人地答道，“不过你必须告诉我财宝所在的确切地方，如果愿意，我自己又该怎样去那个地方。要不然我就去告发你，到那时你不仅再也一无所获，反而会失去拥有的一切，而我呢，还会因举报分一杯羹哩。”

阿里巴巴和盘托出，甚至连进洞必用的暗语都跟他说了。

高西睦第二天未等日出就早早起了床，赶着十匹骡子驮着打算用来装钱的箱子上了路，朝森林走去。他不久就抵达那座石山，根据他弟弟讲过的树和其他标记找到了那个地方。来到洞口，他说出暗语：“开门吧，芝麻！”门立刻打开了，等他进去后马上又关上

and, when he was in, closed upon him. In examining the cave, he was greatly excited to find more riches than he had expected from Ali Baba's story. He quickly laid as many bags of gold as he could carry at the door of the cavern; but his thoughts were so full of the great riches he would possess, that he could not remember the necessary word to make it open, and instead of "Sesame," said, "Open, Barley!" He was much amazed to find that the door remained fast shut. He named several sorts of grain, but still the door would not open.

Cassim had never expected such an incident, and was so alarmed at the danger he was in, that the more he endeavored to remember the word "Sesame," the more his memory failed and he forgot it as completely as if he had never heard it. He threw down the bags he had loaded himself with, and walked distractedly up and down the cave, without having the least regard to the riches that were around him.

About noon the robbers visited their cave. At some distance they saw Cassim's mules straggling about the rock, with great chests on their backs. Alarmed at this, they galloped full speed to the cave. They drove away the mules, who strayed through the forest and were soon out of sight, and went directly, with their naked sabers in their hands, to the door, which, on their captain pronouncing the proper words, immediately opened.

Cassim, who heard the noise of the horses'

了。他仔细一看，发现洞里的财宝比阿里巴巴讲述的还要多，真是兴奋不已。他使出浑身解数，很快就把很多袋黄金搬到了洞口。但他满脑子想着自己将会发大财，结果竟连开门那句必不可少的暗语都给忘了，他不是说：“开门吧，芝麻”而是喊：“开门吧，大麦！”门却依然紧闭。这一来他慌了。他一口气喊出属于豆麦谷物之类的各种名称，可门还是打不开。

这样的事情可是高西睦始料未及的。他对自己所处的危险惊恐万状，越是竭力想记起“芝麻”这个词，记忆力就越不听使唤，结果给忘得一干二净，仿佛从没听说过似的。他把扛起的袋子扔下，在洞中转来转去，感到心烦意乱，对周围的财宝已经丝毫不感兴趣了。

中午时分，强盗们来到山洞。老远他们便看见高西睦的骡子在石山周围东奔西窜，背上还驮着巨大的箱子。见到这种情景他们警觉起来，于是快马加鞭奔向山洞。他们赶走那些骡子，骡子在森林中失散，很快便消失得无踪无影；接着他们手持出鞘的马刀，直奔洞门，头目说出那句暗语，门便应声而开。

高西睦一听见马蹄的辘辘声就料到强盗